



出版消息

Tâi-gí-im Gôa-lâi-gí Sû-tián

臺語音外來語辭典

LOANWORDS IN TAIWANESE
台語華語雙解 已經於10月出版

編撰：張光裕

E-mail: aztniu@yahoo.com.tw

出版：雙語出版社

印刷：喬聯興樂股份有限公司

規格：19cmx 26cm 精裝60P雪菲雜誌紙

1680頁

訂價：NT2200元

劃撥帳號：0231723-7 (張光裕帳戶)

插圖1000 gōa片

廣告期間至年底優惠價：NT1650元 (不含國外郵資)

台灣鄉土長篇小說連載(76)

鄉史補記

陳雷

過十gōa工, 大腳囉來chhō郭金山, 講: 「Ta' tin 幼a 八字(thèh)來對。」金山問: 「啥人 beh 對八字?」大腳囉笑: 「Àn 你 m̄ 是講, 咱 chia 溪á 水若會甜 chia 來講?」金山想起二個月前 hit 句話, 心肝頭 chhiáik 一下: 「Ài-iah, 講ng笑ê. 你 bóng 講, 我 bóng 應, 你 ta' 也 teh 認真。」大腳囉講: 「He 溪á 水王爺 tim 過, 佳里, 學甲眾人 tim 過, lin bó-kiá' kui 家伙 lóng tim 過。你講有甜是無甜?」「甜是有甜...」Àh 若是有甜, 王爺 tōh 認真。你按怎講是 bóng 講無算? M̄ 驚王爺罰你?!」金山 chiah 知影, ta' 苦 a, hit 句話 chhin chhái 講, soah be 收山得。Ta' chit-má 連王爺也做證, beh thài 走會去? Hoah! Soah! Soah! 叫三級算妹 thèh 八字來。He 算妹 m̄ 甘, 問: 「聽講學甲 chit-ê 實家 khah 早 cheng-piàng, 作賊出身ê。」Ài-iah, thài 會有! seng-li 人, 讀 chioh chē 冊 lah。」算妹 koh 講: 「In a chin 前 kám m̄ 是山內來ê 番?」「Ài-iah, 烏白講 lah! 自早 ù 唐山來 tī 學甲, 比國姓爺 khah 早 lah! 金山 a 想, 這也是天意, 又 koh hit chit-ê 幼 a 也 m̄ 是全(chng), 帶 (tài) 一個未講無人知ê khaip-si, tōh 應: 「番無番, 賊無賊, he 王爺你 kám 敢得來?」

Hit 年 1895 年 3 月, 日本兵 ùi 澳底上岸佔台灣, 年尾 phah 來到南部。Hit 時官廳 ò-tōh 走 li-ti, 又 koh 佳里, 學甲 chia, chng chng 頭洋抗租, 吳大翻反了後, 八卦會人散去, 日本兵來, 庄裡無人抵 (ti) 敵, kap in 相 thài, lóng 相爭走番 á 反, 走去麻豆 bih èsiong-káichê. 總是水順順, 金山 in 田園一大堆, 家伙 lóng tī chia, beh thài 走會? 也注該 beh 有 t'ai-chi, hit 年八月幼 a 比手指辦 (pán), 完聘 soah, 對對看 hit 日 11 月 18 好日 A' 0 幫辦入門。Hit 日早, 大腳囉 in 後生振 a chhōa 路, 扛一枝竹掃, 竹頭吊一大塊豬肉, 後面七、八頂轎, tōc 一大陣砲, 扛ê, giá, m̄ 是食ê, 鼻ê tōh 是穿ê, m̄ 是看ê, 摸ê tōh 是用ê, 嫁粧抱kah-chhōa lò-lò 長, 沿路放炮, pún 鼓吹, pún tā-ti-tu, 比 giá 媽祖 khah 鬧熱。來到菜寮溪, 溪水湧拜橋頭, 大腳囉念: 「溪á 水清, 溪á 水甜, 新娘明年生後生。」菜寮溪過去 tōh 是學甲ê 田地, m̄ 是青 tōh 是綠, m̄ 是稻 tōh 是甘蔗, wōt 是水, t'ut 是土, 目睭看會 tōh ê, 雙腳行會到ê kui 片 lóng 是黃家ê 園地。一路鑼鼓 chhi-chhā, 鼓吹 p'p'pā, 來到後社。頭前 chōa 大路直直, 雙 péng 二排齊齊 kōan-kōan ê 樟á 樹, 路尾 hit 頭磚á 壁大厝, 圍一大陣人。He 大門吊燈結彩, m̄ 是紅 kōng-kōng, tōh 是赤 ki-ki, m̄ 是紅 phá-phá, tōh 是赤 tang-tang, kan-na 歡喜大紅無別色。He 轎來到大厝, 門內放大炮, 當 teh 鬧熱, 英雄人 hoah: 「來 a! 來 a!...」害 a! 緊走! 緊走!... Hiah-ê 看鬧熱ê lóng 走, he 扛轎, pún 鼓吹, pún tā-ti-tu 看人走, be 輪鬼 teh jiok, 也 tōe leh 走, ná hui' 來 a! 番 á 來 a! 一目 nih 走 kah 無半人。大轎內大腳囉 bi leh 看, ai-ih-oh-ê, 成實番 á 兵一陣成十個, phá' 刀 Jai' 槍, ùi 大路 hit-péng chám 腳步直直來。Liám-mi 來到大門口, he 隊長作頭 giá 一枝軍刀, 留二撇鬚鬚, hoah 一聲號令, he 兵 phiáik 一下電身法, lóng khia 直直。Koh hoah 一聲, he 兵 oát 一個身, 作一下 chng 去大厝。隨到大厝內面 hi-hé 叫, 有人吱, 有人哀... 一時 á 兵出來, 拖二個 cha-po 人。頭前 hit-ê 破衫破褲, 頭懸 ái-ia, 後發一條辮 á, 差不多 20 gōa。到大門口, he 兵明(chám, hoah)伊跪落。一個 giá 辦 á, he 隊長軍刀 giá 起來 tōh phut, 未赴 nih 一下目, 也無聽 tōh 聲, hit 粒頭 ná 椰子 poáh 落, lián tī 土腳。(待續)

人若得 tloh 全世界來喪失伊 ê 生命, 有什麼利益?

陳清俊

記得四 年前, 當我ê 阿爸感冒一禮拜, 吃藥無效, koh 去複診, 照 X-光了, 隨即入院, 一工後, 就 hō 醫生宣告是肺癌末期。比較伊半年前 86 歲 ê 時, iau tōc 伊坐車去 Canada ê Toronto, Quebec kap 美國 ê 東北海岸旅遊, koh tī 感冒前, iau teh 騎腳踏車四界 hui。一個突然ê 消息, tōh ná 複後 tī 無 t'iu-ti ê 時 chūn, 就 hō 法官判死刑全款, hiah-nih hō 人 shock, 驚惶, m̄ 知 beh an-chōa。

雖然 tī 醫生束手無策, 社工人員好意暗示 t'ioh 準備善終, 阮對阿爸一向ê 生命活力, 意志 kap 執守, iau 抱非常ê 信心。Àn-ne 經過一個月, 就是 t'ioh 過身ê 約二禮拜前, 當伊 ê 呼吸漸漸 ùi 困難, 食量一直少, 我 chiah 知阿爸 ê 病 真正是無法度用人ê 醫學, 科學 hō 伊復原。Tī hit 時 chūn, 替 a-pa 求生存存意, 強烈 tī 我 ê 身軀 kún-chhiang。我用浪子回頭 hit 種懺悔ê 態度, 虔誠 koh 迫切 án-ne 祈禱:

1) 主 ah! 你 bat 講: 「人若得 t'ioh 全世界來喪失伊 ê 生命, 有什麼利益? a 是人 beh 出什麼來對換伊 ê 生命?」(馬太 16:26) 是 ah! 生命 tī? 看, 也是 hiah-nih 寶貴, 生命是白銀, 對伊來講也是什麼。我 thng 好替家已ê 生命(m̄ 是別人ê 生命)求討, 總是 m̄ 用什麼 kap 伊對換; 親像老父-m̄-ai 伊 ê kia' 兒用答應 beh 作什麼, 來求 beh t'ioh 什麼。(雖然有時 koh-put-chiong 用獎勵ê 辦法)。

2) 角色ê 混亂: 是阿爸 teh-beh 過身, m̄ 是我 teh-beh 過身。我ê-tàng 替阿爸祈禱 hō 伊恢復, á 是半順 ng 去; 總是我 bōc-tàng 代替伊決定 beh 生死; 何況伊事前有講, 伊已經準備好, 時到, m̄-thang 替伊急救。

3) 條件交換: 人ê 想法往往 lóng 是利益對換; 你對我好, 我自然 tōh 對你好。上帝 ê 恩典 是白白賞賜, m̄ 免人 thng 什麼 kap 伊對換。甚至「全世界, 對伊來講也是什麼。我 thng 好替家已ê 生命(m̄ 是別人ê 生命)求討, 總是 m̄ 用什麼 kap 伊對換; 親像老父-m̄-ai 伊 ê kia' 兒用答應 beh 作什麼, 來求 beh t'ioh 什麼。(雖然有時 koh-put-chiong 用獎勵ê 辦法)。

4) 試探 kap 誘惑: 上帝 ê 權能 是 bōc-tit hō 人試探 e。神跡 bōc-ê tī kiau 場出現。魔鬼對耶穌第三(也是最後)ê 試探就是 beh 用全世界 kap 伊對換。

阿爸 ê 過身 hō 我漸漸體會 t'ioh 生 kap 死是 chiah-nih 自然, tah 近, koh 奧妙; 早慢我 m̄-ai t'ioh。到 hit 時 chūn 我 m̄ 知 òc-thang 親像阿爸 hiah-nih 鎮靜、平安, 坦然無懼來 tng 去; á 是我 òc-tàng koh 進一步, 面代笑容, 歡喜唱歌, 來安慰大家了, chiah í 手來相辭。這好親像是一門 t'ioh 用一生ê 時間 t'ioh-t'ioh 準備、學習, 來了解ê 功課。Beh an 怎死? m̄ 是到時 chiah koh 講。是你 an 怎活, 到時就 an 怎死。無有人 òc-tàng 替你寫, 替你 a-chit-ê 人生最後 ê 考卷。

p.s. 阿爸本 chhiá' tōh 常常 ká 阮講, 當伊 80 歲生日 ê 時, 伊就一直對上帝 祈禱也下願, 若 hō 伊 òc-tàng 活到公元 2000 年, 伊就真心滿意足 lah。Chit-mái 回想起來, 實在上帝 m̄ 是無聽咱 ê 祈禱。(阿爸 2001 過身) 是咱 iá' tiá' 去忽略伊 ê 信實 ná-tiá'。



圖/Shery Thompson

荒漠甘泉台語詩(28)

用心ê 工匠

陳清俊 Tân Cheng-chùn 譯著

坐 tī 七倍熱 ê 火爐邊, 伊注目看寶貝ê 控子, Á 雙, 靠近, 詳細巡視, 火力增加 koh 加添。

伊知嘛子能擋得火深, 所 beh 得ê, 是純ê 黃金, 製造君王冕旒金金, 鍍無價寶石帽ê 中心。

所以伊特咱ê 黃金 khng tī 火爐裡, 雖 bōng 咱 á 延遲, 所看 bōc-tiōh ê 雜質, 伊注意, 用火熔溶, 除到清氣。

金 á 煉 ná 燦爛, 但是咱ê 目屎 ná 流 ná 哀嘆, 所看 tōh 是火, m̄ 是上帝 ê 手, 著急驚惶 ê 心 ng 主 hui。

總是黃金 ná 光亮, 有反射面來 e 形象, 雖然咱看無, 伊 a 腰顯火強, 用講 bōc 出ê 疼痛 kap 寬容。

你 kiám 掠得伊慈愛ê 疼心, 歡喜咱自受苦傷心? M̄ 是! 伊知目前十字架 ê 苦難, 會帶來永遠喜樂榮耀。

伊注神觀察徹底, 用堅定不變更ê 火, 無 hō 黃金受熱超過 伊所需要忍受ê。

《馬偕在台灣》布袋戲 DVD

阮 tī Boston 台語進步社成立蕃薯園布袋戲團, 是 2003 年 ê tai-chi。一個月ê 會促或軍, 阮演出由陳清風教授提供劇本、錄音帶 kap 示範錄影帶(蛇郎君), 現場演出有錄影, 但效果無好。

2004 年美東夏令會邀請阮去演《馬偕過台灣》, 這是阮家已寫劇本、配音、導演ê 傑作, 引起真大ê 迴響。阮 chit-pai ê 錄影係由廖幸瑛編劇製作, 有編過「玩票」ê 水準, 真 ché 人看 lóng o-ló, hō 我有真大ê 鼓勵。

Koh 有人鼓勵我製作 DVD, 我就 chhōe 亦宛然掌中劇團合作製作。這是李天祿大師創立, 享譽國內外ê 傳統布袋戲團。今年三月, 我將我編寫ê 《馬偕在台灣》劇本文交該團團長 kap 黃偉傑修改編整理, 變成可演性ê 劇本。為 t'ioh 修訂劇本去該團團址 ê 三芝 chhiá' 10-pai, 我並無取價, chit 中間 hō 我學習真 chē-ê-sai 講是「樂在其中」。

最後確定 11 月 20 日 beh 錄影, 這是我與舊時時刻。事前ê 排練 kap 錄音, 我 lóng 有參與, 因為劇本 lóng t'ioh 隨時做修訂。亦宛然掌中劇團設 tī 李天祿布袋戲文物館內, 有專業ê 錄音台 kap 錄音設備。

我參與二-pai 錄音 kap 最後由霹靂國際多媒體公司台灣負責ê 錄影, lóng 是利用週末, 工作團隊 lóng 非常專業。有時錄到半晚甚至到天光, 大家 lóng 是完美主義者。一-pai koh 一-pai ê 重來, lóng 無馬虎。想起阮製作《馬偕過台灣》ê 配音錄音, 「玩票」實在是名符其實ê 形容。

Koh chhun 落來ê 工作就是剪接 kap 台語、英語、日語字幕, 我 t'ioh 安排近日中去霹靂台研社台灣羅馬字調校字幕ê 處理。若會成功就ê-tàng 突破台語漢字幕化, 親像「七桃」- hit 一thō' ê' H m̄-ê-tàng 解決。

Chit-pai 我 lóng 使用台灣羅馬字, 所有參與人員包括錄音師、錄影師 lóng 無排斥, in m̄ lóng 感覺台語漢羅混-tàng 解決漢字無夠台語用問題。可見只要大家勇敢努力推行, 台語漢羅散聚會成做台語書寫ê 趨勢。

A-hōng-i 漢羅翻譯: Aheng

Chháu-lâng 草人

Jit-si, chháu-lâng tiám-tiám khia, 日時, 草人屈屈 khia, Chhiá chhiá-á tōa thau khak-téng thit-thò, 在烏 á 頭頂頂 thit-thò, Chhiá chhiá-á tōa chhân-e thò-chhiá, 在烏 á 頭 chhân-e 討食, Àm-si, chháu-lâng si-ké kiá', 暗時, 草人 si-ké 好, Hōe-kim-cheh' ká i chhió-ló, 火星星 ká 伊照路, Chháu ká i chhōa-ló, 蛇 ká 伊 chhōa 路, Ká khò' ló-ê-é-tó, 去看 ló' ló' 煤窟園, Ká khò' ch' chhió-é thò, 去看 ló' ló' 煤窟園, Th' kng, chháu-lâng tng-lá khia-ho (hō)-hé 天光, 草人 tng 來 khia-hō 好, Chhiá-á koh lai thit-thò, 烏 á koh 來 thit-thò。

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟成立, 王博士放棄在美的一切, 離開回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台灣獨立建國聯盟工作, 擔任秘書長, 積極推廣台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他的理想, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協助各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權益會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

台語文專刊

蕃薯園 (129)

請認明標記 e-mail: chunio@comai.com